

## Porównanie tłumaczeń Hioba 13:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | To też może być mi ratunkiem, że przed Jego oblicze nie przyjdzie bezbożnik.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech i to przemówi za mym ratunkiem, że przed Jego obliczem nie zjawia się obłudnik.       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | On sam będzie moim zbawieniem, bo żaden obłudnik nie przyjdzie przed jego oblicze.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Onci sam będzie zbawieniem mojem, ale przed oblicze jego obłudnik nie przyjdzie;            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A on będzie zbawicielem moim, bo nie przyjdzie przed oblicze jego żaden obłudnik.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | To właśnie będzie dla mnie wybawieniem, bo nieprawdy do Niego nie dojdzie.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Już to może być ratunkiem dla mnie, bo żaden niegodziwy nie może stanąć przed nim.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym tylko jest mój ratunek, bo złoczyńca nie staje przed Jego obliczem.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Już samo to wystarczy, by mnie ocalić, bo niegodziwiec nie pragnie stanąć przed Nim.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | To On mnie ocali, albowiem bezbożny nie dotrze do Niego.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це мені буде на спасіння, бо перед Нього не ввійде обмана.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On sam jest dla mnie ratunkiem, a obłudnik nie może przed Nim stanąć.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On też byłby moim wybawieniem, bo przed niego nie wejdzie żaden odstępcą.                   |

<sup>1)</sup> bezbożnik, חָנֵף (chanef), lub: obłudnik. Lub całość wersetu: On też będzie moim ratunkiem (l. zbawieniem), bo przed Jego oblicze nie przyjdzie obłudnik (l. bezbożnik).